

Certificate Course in Translation - 2014

Paper - I

Theory of Translation

100 Marks

(अनुवाद के सिद्धांत)

Translation Definition, Aim, Importance and Scope, Demerits, Limitation, Good Translation, Theories of Translation	अनुवाद की परिभाषा, अनुवाद का उद्देश्य, महत्व और व्यवहार-क्षेत्र, ए अनुवाद के दोष, अनुवाद की सीमाएँ, सफल अनुवाद, अनुवाद-सिद्धांत
Processor Translation- Nada's View, Nemark's View Bathgate's View, Conclusion	अनुवाद प्रक्रिया- नाइडा का चिंतन, न्यूमार्क का चिंतन, बाथगेट का चिंतन, निष्कर्ष
Types of Translation, Type of Extra Linguistic Translation, Types of Intra-Linguistic Translation, Types of Secondary Translation	अनुवाद के प्रकार - भाषाबाह्य अनुवाद - प्रकार, भाषाकेंद्रित अनुवाद - प्रकार, गौण अनुवाद-प्रकार
Type of Text	पाठों के प्रकार
Translation Work - Types of Translator, Abilities of Translator, Language of Translator, Methods , of Translation, Evaluation, Lexical, Syntactical, Semantic Contextual, Teaching of Translation in Monolingual and Bilingual Contexts	अनुवाद कार्य- अनुवाद के प्रकार, अनुवाद की क्षमताएँ, अनुवाद की भाषा, अनुवाद मूल्यांकन की विधियाँ कोशगत, वाक्यविन्यासगत, अर्थगत, संदर्भगत, अनुवाद शिक्षण-समभाषिक संदर्भ में अनुवाद-शिक्षण, द्विभाषिक संदर्भ में, अनुवाद-शिक्षण

Books Recommended निर्धारित पुस्तकें :

- (1) Aspects of Translation - L. Forster (Ed.) A.D. Booth (Sicker and Warberg, London).
- (2) A Linguistic Theory of Translation - J.C. Catford (Oxford University Press, London).
- (3) Towards A Science of Translating - E.A. Nida (Leiden, E.J. Brill).
- (4) Translation and Translation - J.P. Postgate (London : Bell).
- (5) अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा – सुरेश कुमार (वाणी प्रकाशन, दिल्ली).
- (6) अनुवादकला सिद्धांत और प्रयोग – कैलाशचंद्र भाटिया (भारतीय ग्रंथ निकेतन, दिल्ली).
- (7) अनुवाद विज्ञान – भोलानाथ तिवारी.
- (8) अनुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ – रवींद्र श्रीवास्तव एवं कृष्ण कुमार गोस्वामी.
- (9) अनुवादकला और समस्याएँ – वैज्ञानिक अनुसंधान और संस्कृति मंत्रालय, भारत
- (10) भारतीय भाषाओं से अनुवाद की समस्याएँ – भोलानाथ तिवारी एवं किरण बाला (शब्दकार, दिल्ली).

Certificate Course in Translation - 2014

Paper - II

Practice of Translation

100 Marks

There will be ten questions of equal marks based on the matter on the following topics. Each Topic will have two passages one for Hindi-English Translation and the other for English-Hindi Translation (Students can use dictionaries)

इस प्रश्न-पत्र में निम्नलिखित प्रकरणों पर आधारित समान अंकों वाले दस प्रश्न पूछे जाएँगे। प्रत्येक प्रकरण पर दो गद्यांश होंगे- पहला हिंदी-अँगरेजी अनुवाद के लिए और दूसरा अँगरेजी-हिंदी अनुवाद के लिए। छात्र शब्दकोश इस्तेमाल कर सकते हैं।

- | | | | |
|----|-----------------|---|-----------------|
| 1. | News | - | समाचार |
| 2. | Official Letter | - | कार्यालयीन पत्र |
| 3. | Literary Essay | - | साहित्यिक निबंध |
| 4. | Conversation | - | वार्तालाप |
| 5. | Advertisement | - | विज्ञापन |

Books Recommended निर्धारित पुस्तकें :

- (1) How to Translate in to English (Incorporating Spoken English) - R.P. Sinha, Bharat Bhawarn, Patna.